

#### 4.4 Fachsprachen

Fachsprachen gibt es, seitdem es Arbeitsteilung gibt, und je differenzierter die Arbeitsteilung - vor allem im 19. und 20. Jahrhundert - wurde, desto mehr sprachliche Mittel wurden entwickelt, die nur auf einem eng begrenzten Gebiet anwendbar und weitgehend nur für die auf diesem Gebiet Tätigen verständlich sind. Früher spielten Fachsprachen vor allem im Handwerk eine Rolle; wenn man heute von Fachsprachen spricht, so denkt man in erster Linie an die Sprachen der Wissenschaft, der Technik und der Verwaltung.

Über die Frage, wie viele Fachsprachen es gibt, besteht keine Einigkeit, und es wird auch schwierig, vielleicht unmöglich sein, hier zu einer Einigkeit zu gelangen, da die Auffassungen darüber, was ein Fach ist und ob jedes Fach eine eigene Fachsprache besitzt, sehr auseinander gehen. Bilden beispielsweise Bereiche wie Chemie oder Elektrotechnik Fächer mit einheitlichen Fachsprachen, oder muss man von den Spezialgebieten ausgehen, bei der Chemie also etwa unterscheiden zwischen den Sprachen der organischen und anorganischen Chemie, bei der Elektrotechnik etwa zwischen den Sprachen der Starkstromtechnik, der Nachrichtentechnik, der Messtechnik und der Regelungs- und Steuerungstechnik? Und kann man überhaupt von einzelnen Fachsprachen sprechen, wenn man bedenkt, dass die Grenzen zwischen den einzelnen Fächern fließend sind, dass sich die einzelnen Arbeitsbereiche wechselseitig beeinflussen? So sind sowohl für die Chemie als auch für die Elektrotechnik die Physik und ihre Sprache von großer Bedeutung.

Wenn sich auch die Auffassungen der Sprachwissenschaftler über die Gliederung der Fachsprachen und den Bau der einzelnen Fachsprachen unterscheiden, so ist man sich andererseits einig darüber, dass es für Fachsprachen insgesamt gewisse Kennzeichen gibt, die diese Sprache von anderen unterscheiden und von denen die wichtigsten im Folgenden genannt werden sollen.

Dem Laien fällt an Fachsprachen vor allem auf, dass sie Wörter enthalten, die er nicht versteht. Solche Fachwörter oder Termini (Einzahl: Terminus) dienen dem Fachmann dazu, bestimmte Sachverhalte besonders genau und eindeutig zu bestimmen. Die Gesamtheit der Termini eines bestimmten Faches nennt man Terminologie. So spricht man etwa von der medizinischen oder juristischen Terminologie.

[...]

In: DUDEN. *Deutsche Grammatik*: eine Sprachlehre für Beruf, Studium, Fortbildung und Alltag (Der kleine Duden 4), 3. überarbeitete Auflage von Rudolf und Ursula Hoberg, 2004. S. 34-35.

## Referências bibliográficas

- Alves, Ieda Maria (2006), Terminologia, Univocidade e Sinonímia: a Sinonímia das Línguas de Especialidade, in: Cabré, M. Teresa; Estopà, Rosa; Tebé, Carles (eds.), *La terminología en el siglo XXI: contribución a la cultura de la paz, la diversidad y la sostenibilidad*, Barcelona: IULA (Institut Universitari de Lingüística Aplicada), 781-788.
- Arntz, Reiner / Heribert Picht / Felix Mayer (<sup>6</sup>2009), *Einführung in die Terminologearbeit*. Hildesheim: Olms.
- Azenha Junior, João, *Tradução técnica e condicionantes culturais*. São Paulo, Humanitas, 1999.
- Barros, Lidia Almeida, *Curso básico de terminologia*. São Paulo: Editora da Universidade de São Paulo, 2004.
- Baumann, Klaus-Dieter / Hartwig Kalverkämper / Kerstin Rahal (2000), *Sprachen im Beruf*. Tübingen: Narr.
- Baumann, Klaus-Dieter (2007), Die translatorische Dimension des Fachsprache-Fachdenken-Verhältnisses, in: Schmitt, Peter A.; Jüngst, Heike E. (eds.), *Translationsqualität*, Frankfurt/M.: Lang, 16-28.
- Bevilacqua, Cleci Regina. Unidades fraseológicas especializadas: estado da questão em relação a sua definição, denominação e critérios de seleção. *Tradterm*, n.11, 2005, p. 237-253.
- Camacho, Emma Rodríguez. *Terminología y Traducción. Gestión de la terminología en la traducción de textos especializados*. Cali: Universidad del Valle. 2004.
- Daum, Ulrich (<sup>4</sup>1998), *Gerichts- und Behördenterminologie*. München: SDI.
- Desmet, Isabel. Teoria e prática da fraseologia de especialidade: aplicações. *Filologia e Linguística portuguesa*.n.05, 2002, p.27-56.
- Fleischmann, Eberhard / Peter A. Schmitt (2002), Fachsprachen und Übersetzung. In: Frank, A. P. et al. (eds.): *Übersetzung - Translation - Traduction*. Berlin/New York: de Gruyter. 531-542.
- Fluck, Hans-Rüdiger (<sup>5</sup>1996), *Fachsprachen*. Tübingen: Francke.
- Gauger, Hans-Martin (1986), Zur Sprache der Wissenschaft: Sermo incurvatus in se ipsum, in: Kalverkämper, Hartwig; Weinrich, Harald (eds.), *Deutsch als Wissenschaftssprache*, Tübingen: Gunter Narr, 119-123.
- Herzog, Gottfried / Holger Mühlbauer (2007), *Normen für Übersetzer und technische Autoren*. Berlin: Beuth.
- Krieger, Maria da Graça / Anna Maria B. Maciel (org.). *Temas de terminologia*. POA/SP: Universidade/Humanitas, 2001.
- Krieger Maria Da Graça /Maria José Finatto (2004), *Introdução à Terminologia: Teoria e Prática*. Contexto.
- Monteiro, Maria José Pereira / Silvia Dorotéa Boger de Melo (2008), O discurso acadêmico da Arqueologia em alemão e em português: uma busca de acesso entre culturas?, in: Battaglia, Maria Helena Voorluys; Nomura, Masa (eds.), *Estudos lingüísticos contrastivos em Alemão e Português*, São Paulo: Annablume, 221-243.
- Reichmann, Tinka (2006), Translatorische Fragen der Übertragung deutscher Eheverträge ins Portugiesische.“ In: A. Gil, U. Wienen (eds.), *Multiperspektivische Fragestellungen der Translation in der Romania*. Frankfurt: Lang. 243-269.
- Reichmann, Tinka (2007), Os desafios da tradução jurídica na área penal“. In: *Revista CEJ* (Centro de Estudos Judiciários) n° 36, Brasília. 92-97.
- Reichmann, Tinka (2009), Marcas culturais nos textos de especialidade. In: *Lusorama* n° 77-78 (maio de 2009), Frankfurt/M. 103-122.
- Reichmann, Tinka (2010), Reflexões sobre a linguagem jurídica brasileira e as conseqüências para a tradução, in: Endruschat, Annette; Iken, Sebastião; Kemmler, Rolf (eds.), *Portugiesische Sprachwissenschaft: traditionell, modern, innovativ*, Tübingen: Calepinus.
- Reichmann, Tinka (2013), Gerichte und Richterämter: ein terminologischer Vergleich zwischen Brasilien und Deutschland. In: Reichmann, T. / Sträter, T. (Hg.), *Übersetzen tut not - Traduzir é preciso*. Berlin: Tranvía, 213-233.
- Reichmann, Tinka (2013), Die Textsorte Notenspiegel im Hochschulkontext: didaktische Anregungen für den Übersetzungsunterricht deutsch/portugiesisch. In: Fandrych, C.; A. Torres; W. Heidermann; U. Pleß; E. Tschirner (Hg.), *Text, Diskurs und Translation im Wandel*. Tübingen: Stauffenburg, 101-110.
- Reichmann, Tinka; Zavaglia, A. A tradução juramentada de documentos escolares (português, francês, alemão). *Tradução em Revista* (Online), v. 17, p. 45-56, 2014.
- Reichmann, Tinka. Artigos, parágrafos, incisos e afins: as estruturas do texto legal na tradução alemão/português. In: *Cadernos de Terminologia e Tradução* n° 07: Temas de Tradução Juramentada II, 2015, 9-27. (<http://citrat.fflch.usp.br/node/313>)
- Reichmann, Tinka. Der Jurist als Journalist: intralinguale Übersetzung in den brasilianischen Medien. In: Polzin-Haumann, Claudia; GIL, Alberto (eds.), *Angewandte Romanistische Linguistik*. Sankt Ingbert: Roehrig, 2015, 47-61.
- Reichmann, Tinka. Denúncia e Anklageschrift : um estudo contrastivo. In: *Language and Law - Linguagem e Direito*, v. 3, 2016, 71-88. (<http://ler.letras.up.pt/uploads/ficheiros/14343.pdf>)
- Roelke, Thorsten (<sup>2</sup>2005), *Fachsprachen*. Erich Schmidt.
- Sander, Gerald G. (2004), *Deutsche Rechtssprache. Ein Arbeitsbuch*. Tübingen: Francke.
- Sergo, Laura; Ursula Wienen; Vahram Atayan (Hg.) (2013), *Fachsprache(n) in der Romania*. Berlin: Frank&Timme.
- Schmitt, Peter A. (1986), Die Eindeutigkeit von Fachtexten: Bemerkungen zu einer Fiktion“. In: Snell-Hornby, Mary (ed.), *Übersetzungswissenschaft: Eine Neuorientierung*. Tübingen: Francke. 252-282.
- Schweiger, Kathrin. Vertextungsstrategien in brasilianischen und deutschen Magistereinleitungen – eine exemplarische Analyse. In: *Pandaemonium Germanicum*, São Paulo, v. 12, 2008. 125-148.
- Schweiger, Kathrin. Zur brasilianischen Textart Memorial Acadêmico – wie man sich in Brasilien auf eine akademische Stelle bewirbt. In: *Pandaemonium Germanicum*, São Paulo, v. 14, 2009.2. 84-104.
- Schweiger, Kathrin. *Estratégias retóricas de distribuição de informação e a sinalização léxico-gramatical em introduções de dissertações de mestrado na área de alemão da USP/São Paulo e da LMU/Munique*. USP: Tese. 2011.
- Simon, Heike (<sup>5</sup>2012), *Einführung in das deutsche Recht und die deutsche Rechtssprache*, München: Beck.
- Stolze, Radegundis (<sup>3</sup>2013), *Fachübersetzen – Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis*. Berlin: Frank & Timme.
- Stolze, Radegundis (2014), *Praxishandbuch Urkundenübersetzung*. Tübingen: Stauffenburg.
- Tavares, Pedro H. *Versões de Freud – Breve panorama crítico das traduções de sua obra*. Rio de Janeiro: 7Letras, 2011.
- Zavaglia, Adriana; João Azenha Jr.; Tinka Reichmann (2011), Cultural Markers in LSP Translation, in: Baumann, Klaus-Dieter (Hg.), *Fach - Translat - Kultur. Interdisziplinäre Aspekte der vernetzten Vielfalt*. Berlin: F&T. 785-808